



བོད་སྐད་དུ། *In tibetano:*

འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་
བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

ཨི་ཌ་ལི་སྐད་དུ། *In italiano:*

Il Nobile Sūtra Mahāyāna che pacifica le dispute

SOLO USO GOMPA

ངལ་གསོ།



NGALSO
Western Buddhism

(1) འགོ་འཐོན་དང་ཕྱག་འཚམས་པ། འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་
 བཞུགས་སོ། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྒྱལ་ཁྱིམ་ཏ་བ་ཡེ་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡུ་ན་སུ་
 ཟ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་
 བ་ཚེན་པོའི་མདོ། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་
 འཚམས་ལོ། ། (2) མེད་གཞི་དང་ལུ་བ། འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་ཅིག་
 བ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡུལ་གོ་ས་ལ་ན་འཁོར་མང་པོ་ལ་ཚོས་སྟོན་ཏོ། །དེའི་

1. Titolo e omaggio

namo phakpa khaciu nakpo sciuar gepa scegiaua sciuk so
 ghiagar ke du: aria khadum dharmata baié nama mahaiana
 sutra
 bö ke du: phakpa khaciu nakpo sciuar gepa scegiaua thekpa
 cenpö do
 sanghié dang giangciub sempa thamcé la ciaktsal lo

2. L'ambientazione e la richiesta

di ke dak ghi thöpa dü cik na / ciomdendé iül kosala na khor
 mangpo la ciö tön to /
 de tse khimdak dzedèn scegiaua khor dang ce te düpar ghiurpa
 ten le lang te /
 ciomdendé la di ke ce söl to / kiema / tönpa ciomdendé!
 dakciak iül dir cipa nam la ghialpö cepa dang / iül scen ghi
 mi tsöpa dang /
 kiewo phalπέ tsang druua dang / dra nam ki khaciu tsöpé
 gikpa дума dak ci na /

ཚེ་བྱིམ་བདག་མཛེས་ལྡན་ཞེས་བྱ་བ་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་འདུས་པར་གྱུར་
བ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ། བཙེམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །
ཀྱེ་མ་སྟོན་བ་བཙེམ་ལྡན་འདས། བདག་ཅག་ཡུལ་འདིར་མཆིས་བ་རྣམས་ལ་
རྒྱལ་པོའི་ཆད་བ་དང་། ཡུལ་གཞན་གྱི་མིས་ཚོད་བ་དང་། སྤྱི་བོ་པལ་བས་མཆོང་
འབྱུང་བ་དང་། དག་རྣམས་ཀྱིས་ཁ་མཚུ་ཚོད་པའི་འཛིགས་བ་དུ་མ་དག་མཆིས་
ན། བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བདག་འཛིགས་བ་དེ་དག་ལས་སྤང་དུ་གསོལ།

1. Titolo e omaggio

In sanscrito: Ārya khaduṃ dharmatā bayé nāma mahāyāna sūtra.

In tibetano: Phakpa khachu nakpo zhiwar jepa zhejawa thekpa chenpö do.

In Italiano: il Nobile Sūtra Mahāyāna chiamato “Pacificare le Dispute”

Omaggio a tutti i Buddha e i Bodhisattva.

2. L’ambientazione e la richiesta

Così ho udito una volta. Il Bhagavān dimorava nel paese di Kosala e insegnava il Dharma a una grande assemblea.

In quel momento un capofamiglia di nome Dzedden (“il Grazioso”), insieme al suo seguito, si alzò dal proprio posto e disse al Bhagavān: “Ahimè, o Maestro, Bhagavān!

Per noi che viviamo in questo paese vi sono punizioni inflitte dal re, dispute con genti di altri paesi, calunnie e maldicenze della gente comune, e molte paure di litigi e processi suscitati dai nemici. Prego che il Bhagavān ci protegga da queste paure.”

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། བདག་ཁྱོད་ཁ་མཚུའི་འཇིགས་པ་ལ་མ་
སྐྱག་ཅིག །ཁ་མཚུམ་ག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་ཡོད་ཀྱི། དེ་ཁྱོད་ལ་རྣམ་
པར་བྱེ་ལ་བསྟན་པར་བྱའོ། (3) ཕྱག་འཆའ་དང་གཟུངས་དང་པོ་དཀོན་མཆོག་
གསུམ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་རིགས་ལྗེ་ལྟ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །
ཨོྲཱ་ཀ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་ཨཱ་ཏེ། སུལྷི་བུལྷི་ཡ། ཏཱ་ཤ། ཨོྲཱ་ཀེ་ལྷ་
ཀེ། མ་ཏྲ་ལྷ་ཀེ་རྒྱ། སམ་བུལྷི་ཀྱ་རུ་སམ་ཏ་མ་ག་ཏ་ཨ་རྩིལྷ་ཀ།

ciomdendé ki dak gikpa dedak le sung du söl / ciomdendé ki ka
tsal pa / dak khö khaciü gikpa la ma trak cik
khaciü nakpo sciuar gepa scegiaué do iö ki / de khö la nampar
ce la tenpar gia'o

3. Omaggio e prima dhāraṇī

könciok sum la ciaktsal lo / ciomdendé rik ngé lha la
ciaktsal lo
OM NAMO BHAGAVATE ARHATE / SAMYAKSAM BUDDHAYA /
TADYATHĀ / OM MUNE MUNE / MAHĀ MUNE RAKSHA /
SARVA PUSHTIM KURU /SARVA TATHĀGATA ADHISHTHĀNA /
ADHISHTHITE / MAMA SARVA RAKSHA RAKSHA SVĀHĀ /
OM KHADUM RAKSHA / OM KHAMCHU SÖ / TRA RAKSHA /
OM NIVARASANA RAKSHA / HARA HARA RAKSHA RAKSHA
SVĀHĀ

khimdak dzedèn khö ki zung di ciong scik / lhok scik / tön cik /
ghialpö cepa dang / tsöpa dang / thabpa dang / tsang druua
lasokpa / gölua ngenpa thamcé dokpar ghiur ro / rik ngak di
giöpar gia'o

ཨ་རྒྱུ་ཏེ། མ་མ་སྐྱ་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲུ། ཨོཾ་ཁྱི་རྒྱ། ཨོཾ་ཁ་མཚུ་སོད། ཉ་
 རྒྱ། ཨོཾ་ཉི་མ་ར་ས་ན་རྒྱ། ཉ་ར་ཉ་ར་རྒྱ་རྒྱ་སྒྲུ། བྱིམ་བདག་
 མཛེས་ལྷན་ཁྱོད་ཀྱིས་གཟུངས་འདི་ཚོངས་ཤིག །ལྷོགས་ཤིག །ལྷོན་
 ཅིག །རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་དང་། ཅོད་པ་དང་། འཐབ་པ་དང་། མཚང་
 འབྱུ་བ་ལ་སོགས་པ་རྒྱལ་བ་དན་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་པར་འགྱུར་རོ། །
 དིག་སྲགས་འདི་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Il Bhagavān rispose: “Non temere la paura delle dispute. Esiste un sūtra chiamato Pacificare le Dispute; te lo spiegherò per esteso.”

3. Omaggio e prima dhāraṇī

Omaggio ai Tre Gioielli. Omaggio alle divinità Bhagavān delle cinque famiglie. [Prima dhāraṇī.] Poi:

OM NAMO BHAGAVATE ARHATE / SAMYAKSAM BUDDHAYA /
 TADYATHĀ / OM MUNE MUNE / MAHĀ MUNE RAKSHA /
 SARVA PUSHTIM KURU /SARVA TATHĀGATA ADHISHTHĀNA /
 ADHISHTHITE / MAMA SARVA RAKSHA RAKSHA SVĀHĀ /
 OM KHADUM RAKSHA / OM KHAMCHU SÖ / TRA RAKSHA /
 OM NIVARASANA RAKSHA / HARA HARA RAKSHA RAKSHA
 SVĀHĀ

“Capofamiglia Dzedden, custodisci questa dhāraṇī, recitala e insegnala.

Allontanerà le punizioni regali, le dispute, le risse, le calunnie e tutti gli avversari malvagi. Recita anche questo mantra di consapevolezza:”

(4) ལྷག་ན་རྗོ་རྗེའི་ལྷགས་ཏུ་གླེ། ཨོྲོ་བཏུ་སྤྱ་ཉི་མ་མ་རྟམ་རྟམ། ཨོྲོ་ལྷོ་གློག་ཁ་
 མཚུ་སྤྱ་ར་ཡ་པའ། ས་མ་ཡ་དུ་རྟམ་རྩི་རྩི་པའ་པའ་སྤྱུ། (5) བརྗོག་པར་བྱ་
 བ་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་ཡས་ཀྱི་བདུད་གཡོས་པ་དང་། བ་ཁུའི་
 ལྷར་འབྲེ་དང་། དག་བོ་དང་། ཉེ་དུའི་ལན་ཆགས་དང་། ལོ་ངན་པའི་སླེག་
 དང་། ལྷ་བའི་སླེག་དང་། བག་མི་ཤིས་པ་དང་། ལྷེ་བའི་ཚོད་པ་དང་། ལྷལ་
 པའི་ཆད་པ་དང་། མཚང་འབྱུ་བ་དང་། ཁ་མཚུ་ཚོད་པ་དང་། ངན་སེམས་

4. Il mantra di Vajrapāṇi

TADYATHĀ / OM VAJRAPĀNI MAMA RAKSHA RAKSHA /
 OM BHYOH DOK KHAMCHU MĀRAYA PHAT /
 SAMAYA DU RAKSHA HUM HUM PHAT PHAT SVĀHĀ

5. Ciò che viene allontanato

Dak khor dang cepa la ié ki dü iöpa dang / pha khü giur dre
 dang / drauo dang

gnedü'i lenciai dang / lo ngenpé kek dang / daué kek dang /
 tra mi scipa dang

kiewö tsöpa dang / ghialpö cepa dang / tsang druua dang /
 khaciu tsöpa dang

ngen sem dang / sampa ngenpé drok dang / mik te ngenpa
 dang / dön thamcé dokpar ghiur ro

Dangua nam dül du söl / Khaciu dang / giölzor dang / bötong
 dang / rim dang

te ngenpa thamcé sciua — SHĀNTIM KURU YE SVĀHĀ

དང་། བསམ་བ་ཅན་པའི་ཐོགས་དང་། མིག་བལྟས་ཅན་བ་དང་། གདོན་
ཐམས་ཅད་བརྗོད་པར་འགྱུར་རོ། །སྤང་བ་རྣམས་འདུལ་དུ་གསོལ། ཁ་མཚུ་
དང་། རྩོལ་ཐོར་དང་། བོད་གཏོང་དང་། རིམས་དང་། ལྟས་ཅན་བ་ཐམས་
ཅད་ཞི་བ་འཕྲོད་ཀྱི་ཅུ་ཡེ་སྣུམ།

4. Il mantra di Vajrapāṇi

“Recita questo vidyā-mantra.” [Il mantra invoca Vajrapāṇi per protezione e ordina che le dispute siano respinte e distrutte.]

TADYATHĀ / OM VAJRAPĀNI MAMA RAKSHA RAKSHA /
OM BHYOH DOK KHAMCHU MĀRAYA PHAT /
SAMAYA DU RAKSHA HUM HUM PHAT PHAT SVĀHĀ

5. Ciò che viene allontanato

“Per me e per il mio seguito, che tutto questo sia respinto: il turbamento dei māra superiori, gli spiriti di sventura del lignaggio paterno, i nemici, i debiti karmici dei parenti, gli ostacoli degli anni e dei mesi infausti, la cattiva sorte, le dispute della gente, la punizione regale, le calunnie, i litigi e i processi, la malevolenza, i compagni dalle cattive intenzioni, il malocchio e tutti gli spiriti nocivi (dön).

Che gli ostili siano sottomessi. Dispute, magie nocive, maledizioni ostili, epidemie e ogni cattivo presagio — pacificali tutti: ŚĀNTIM KURU YE SVĀHĀ.”

(6) དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་པན་ཡོན། རིགས་གྱི་བྱ་ཁ་མཚུ་
 བྱ་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་འདི་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་
 པ་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའོ། །ངས་ཀྱང་དེ་ལྟར་
 བཤད་པར་བྱའོ། །འདི་རབ་ཏུ་བཟུང་ལ་རྒྱན་ཏུ་སྐོན་ཅིག །འཇིགས་
 པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་འགྱུར་རོ། །ཁ་མཚུ་དང་ལྟས་ངན་པ་ཐམས་
 ཅད་བརློག་པར་འགྱུར་རོ། །ནད་དང་གདོན་དང་། འགྱུར་པོ་དང་། ལྷོ་

6. La benedizione dei Tathāgata e i benefici

rik ki bu / khaciu nakpo sciuar gepa scegiau'é zung di ni
 descin scekpa thamcé ki gin ghi lappa'o / ngé kiang detar
 separ gia'o
 di rabtu zung la ghiün du tön cik / gikpa thamcé seluar ghiur ro
 khaciu dang te ngenpa thamcé dokpar ghiur ro
 né dang dön dang / giungpo dang / lo kek dang / da kek dang /
 mo ngenpa thamcé sciuar ghiur ro

7. Il voto di Mañjuśrī

dené giangciub sempa giampal ten le lang te
 ciomdendé ki ciö ki namdrang di ming ci lak / di gitar zunguar ghi
 ka tsal pa: giampal / di ni khaciu nakpo sciuar gepa scegiaua
 zung scik

སླེག་དང་། ཟླ་སླེག་དང་། མོ་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
(7) འཇམ་དཔལ་གྱི་དམ་བཅའ། དེ་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་འཇམ་དཔལ་
སྣན་ལས་ལངས་ཏེ། བཙོམ་ལྡན་འདས་གྱི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདིའི་མིང་
ཅི་ལགས། འདི་ཇི་ལྟར་བཟུང་བར་བགྱི་ཞེས་གསོལ་བ་དང་། བཀའ་སྣུལ་
པ། འཇམ་དཔལ་འདི་ནི་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཟུངས་
ཤིག །

6. La benedizione dei Tathāgata e i benefici

“Figlio di nobile famiglia, questa dhāraṇī chiamata Pacificare le Dispute è stata benedetta da tutti i Tathāgata, e anch’io la insegno in questo modo.

Custodiscila bene e recitala di continuo: dissiperà ogni paura, respingerà tutte le dispute e i cattivi presagi, e pacificherà malattie, spiriti nocivi (dön), spiriti bhūta, ostacoli annuali e mensili, e ogni cattiva divinazione.”

7. Il voto di Mañjuśrī

Allora il Bodhisattva Mañjuśrī si alzò dal proprio posto e chiese:

“Qual è il nome di questo insegnamento di Dharma del Bhagavān, e come va custodito?”

Egli rispose: “Mañjuśrī, custodiscilo come Pacificare le Dispute.”

དེ་ནས་འཇམ་དཔལ་གྱིས་གསོལ་བ། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །བཙམ་
 ལྷན་འདས་མདོ་སྡེ་ཟབ་མོ་འདི་འཆང་བ་དང་སློབ་པའི་མི་དེ་ལ་བདག་གིས་
 བསྐྱེད་བར་བགྱིའོ། །བསྐྱེད་བར་བགྱིའོ། །སྐྱ་བ་ན་ཚིག་རྩལ་ལྷུ་བ་ལར་
 བགྱིའོ། ། (8) བན་ཡོན་དང་མཇུག། བཀའ་སྦྱུལ་བ། གང་ཞིག་གཞན་དང་
 ཁ་མཚུ་ཚོད་པའི་ཚོ། མདོ་འདི་ལན་བདུན་བསྐྱེད་ཏེ། འཕགས་པ་འཇམ་
 དཔལ་ཡིད་ལ་བསྐྱོམས་ཏེ་སོང་ན། ས་རོལ་གྱི་ཚོད་པ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་

dené giampal ghi sölpa / lek so / lek so!

ciomdendé / dode zabmo di ciangua dang lokpé mi de la dak
ghi sunguar ghi'o

kiabpar ghi'o / maua na tsik tsup thubpar ghi'o

8. Benefici e conclusione

ka tsal pa / gang scik scen dang khaciu tsöpé tse / do di len
düün lak te / phakpa giampal i la gom te song na / pharöl ghi
tsöpa thamcé giom so

rang ghi tsik tsünpar ghiur ro / mépa la scen icépar ghiur ro

ciomdendé ki de ke ce ka tsal né / khimdak dzedèn dang khor
thamcé dang

lha dang mi dang lha maiin dang drizar cepé gikten irang te /

ciomdendé ki sungpa la ngönpar tö do

phakpa khaciu nakpo sciuar gepa scegiaua thekpa cempö do
dzok so

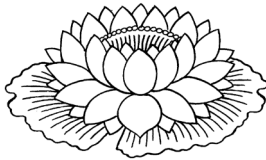
སོ། །རང་གི་ཚིག་བཙུན་པར་འགྱུར་རོ། །སྤྲུལ་པ་ལ་གཞན་ཡིད་ཆེས་པར་
འགྱུར་རོ། །བཙུན་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྤྲད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས། བྱིས་
བདག་མཛེས་ལྡན་དང་། འཁོར་ཐམས་ཅད་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་
ཡིན་དང་། ཨི་ཟར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙུན་ལྡན་འདས་
ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །འཕགས་པ་ཁ་མཚུ་ནག་པོ་ཞི་
བར་བྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ། །

Allora Mañjuśrī disse: “Eccellente, eccellente! Bhagavān, proteggerò e custodirò chiunque conservi e legga questo profondo sūtra, e renderò la sua parola capace di resistere alle parole dure.”

8. Benefici e conclusione

[Il Bhagavān] disse: “Ogni volta che qualcuno è in disputa con un altro, se recita questo sūtra sette volte, tiene a mente il nobile Mañjuśrī e poi va ad affrontarla, tutti gli argomenti dell’avversario saranno vinti, le proprie parole avranno autorità e gli altri crederanno a ciò che viene detto.”

Quando il Bhagavān ebbe parlato così, il capofamiglia Dzedden e tutto il suo seguito, insieme al mondo degli dèi, degli uomini, degli asura e dei gandharva, gioirono e lodarono ciò che il Bhagavān aveva insegnato. Così si conclude il Nobile Sūtra Mahāyāna chiamato Pacificare le Dispute.



Stampato su carta 100% riciclata e biodegradabile
presso l'Albagnano Healing Meditation Centre, Verbania

28/05/2026